



ÚTI Í MÝRI



In the Moorland

✦ Undur í norðri
Norræna húsið

Nordic Wonders
The Nordic House ✦

11. - 14. október 2018



Alþjóðleg barna- og
unglingabókmenntahátíð
í Reykjavík

mýrin
www.myrin.is

International Children's
and Youth Literature
Festival in Reykjavík



The 9th International Children's and Youth Literature Festival in Reykjavík, **IN THE MOORLAND**, will be held from 11 to 14 October 2018. We welcome great authors and illustrators, scholars and others working with children's literature in Iceland and abroad. Since its start in 2001, the biannual festival has taken place at the Nordic House, a cultural institution and library situated in the nature reserve "Mýrin".

For four days, the house will be filled with stories in words and pictures. Authors and illustrators read aloud from their books and give workshops and talks. On the programme are also some very exciting events where literature can be experienced in a different way.

As in previous years, a symposium with lectures and panels on diverse topics in children's literature will be held, with discussions and talks bound to interest all lovers of books for children and young people. This year's theme is **Nordic Wonders**, encompassing the fantastic and mythological North as well as touching upon important current themes.

The final day of the festival is dedicated to two special **Guests of Honour**, Sigrún and Þórarinn Eldjárn, two beloved Icelandic authors who have both devoted their lives to writing and illustrating children's books.

During the festival, we encourage everyone to enjoy the interactive and adventurous exhibition **The Children's Book Flood** and the art exhibition **Animals No-One Has Seen Except Us**, both on display at the Nordic House.

The festival offers something for children of all ages, school groups, families, students and professionals in children's literature, and all those interested in this exciting and dynamic field. Readings and workshops are led by outstanding specialists and multi-prized artists and authors from Iceland and abroad.

We wish you all a very happy festival IN THE MOORLAND!

The board members of The Moorland

Alþjóðlega barnabókmenntahátíðin **ÚTI Í MÝRI** er nú haldin í níunda sinn dagana 11. til 14. október 2018 í Norræna húsinu í Reykjavík. Mýrarhátíð hefur verið haldin frá árinu 2001, að jafnaði annað hvert ár. Við fögnum góðum gestum og listamönnum sem helgað hafa verk sín og störf börnum og barnamenningu, rithöfundum, myndhöfundum og fræðimönnum sem nú fylla sali Norræna hússins af mögnuðum sögum og undursamlegum myndverkum.



Eins og áður er einnig boðað til málþings og í málstofur fræðimanna og listamanna en þar ættu spennandi umræður að vekja áhuga allra þeirra sem unna barnabókmenntum. Yfirskrift hátíðarinnar og þingsins í ár er **Undur í Norðri** — sem endurspeglar jafnt hið goðsagnakennda í norræna sagnaheiminum sem og þau undur sem sögur og ævintýri geta fært lesendum sínum.

Upplestrar og vinnustofur fyrir börn á öllum aldri eru í boði fyrir einstaklinga og skóláhópa sem njóta frásagna og leiðsagnar úrvals fagmanna, margverðlaunaðra listamanna og rithöfunda.

Lokadagur hátíðarinnar, sunnudagurinn 14. október, er tileinkaður heiðursgestum hennar, þeim Sigrúnu og Þórarni Eldjárn.

Á meðan á hátíðinni stendur verða í Norræna húsinu áhugaverðar barnamenningarsýningar sem enginn ætti að missa af:

Barnabókafloðið er ævintýrlega gagnvirk sýning fyrir barnunga bókaorma í sýningarsal á neðri hæð sem standa mun fram til 30. apríl 2019. Meðan á hátíðinni stendur og fram til 1. nóvember mun svo sýningin **Dýr sem enginn hefur séð annar en við** gleðja augu gesta í anddyrinu.

Við óskum ykkur gleðilegrar hátíðar ÚTI Í MÝRI!

Stjórn Mýrarinnar,
félags um barnabókmenntahátíð

ÚTI Í MÝRI • THE MOORLAND

DAGSKRÁ • PROGRAMME

Síða / Page

5-9

Fimmtudagur 11. október • Thursday 11 October

Upplestrar og vinnustofur • Stories and workshops

12-16

Föstudagur 12. október • Friday 12 October

Málþing • Symposium

17-21

Laugardagur 13. október • Saturday 13 October

Myndlistarsmiðjur, málstofa og viðburðir • Workshops, seminar and events

22-23

Sunnudagur 14. október • Sunday 14 October

Heiðursgestadagskrá og húllumhæ! • Guests of Honour and jamboree!

FIMMTUDAGUR • THURSDAY

Skólahóp padagskrá • Program for school classes

Skráningar berist á netfangið myrinfestival@gmail.com fyrir 8. október 2018.

Registration by 8 October 2018 at myrinfestival@gmail.com.

Allir viðburðir fyrir börn eru ókeypis.

All workshops and events for children are free of charge.

FÖSTUDAGUR • FRIDAY

Skráning • Registration myrinfestival@gmail.com

Skráningargjald • Registration Fee 3,500 kr.

Innifalið í verði eru kaffiveitingar og léttur hádegisverður.

Coffee, snacks and light lunch included.

Skráningar fyrir 8. október 2018.

Register by 8 October 2018.

LAUGARDAGUR OG

SUNNUDAGUR • SATURDAY AND SUNDAY

Skráningar berist á netfangið myrinfestival@gmail.com fyrir 11. október 2018

Register by 11 October 2018 at myrinfestival@gmail.com

Allar viðburðir fyrir börn eru ókeypis.

All workshops and events for children are free of charge.



Upplestrar
Stories



Vinnustofur
Workshops



Málstofur
Seminars



Viðburðir
Special events



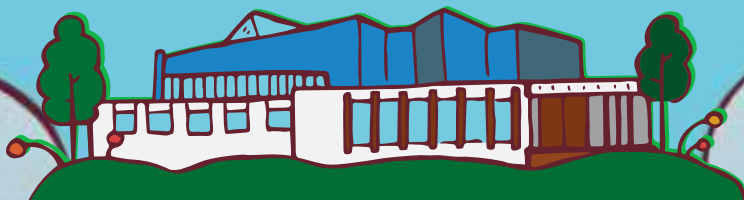
Sýningar
Exhibitions



Heiðursgestadagskrá
Guests of Honour

UPPLESTRAR OG VINNUSTOFUR STORIES AND WORKSHOPS

Fimmtudagur 11. október • Thursday 11 October



09:15–10:00

SAGNAFLÓÐ • STORIES



Furðufuglar og fjörkálfar! Skemmtilegur bræðingur tveggja gáskafullra höfundu, þeirra **Hjörleifs Hjartarsonar** og **Þórdísar Gísladóttur**, sem eitt sinn voru og verða jafnvel alltaf í hjarta sínu unglingar og grillaraspóar. Náttúran er allt í kring um okkur... og í okkur! Hvað gerist þegar hormónarnir taka völdin? Getu fuglar orðið unglingsveikir?

► **Fyrirlestrasalur • Á íslensku • Skráning fyrir skólahópa • Frá 12 ára**

Funny birds and mischievous magpies! An entertaining combination of two beloved authors, **Þórdís Gísladóttir** and **Hjörleifur Hjartarson**. Nature is all around us, but what to do with the butterflies and storms inside of us? Can birds reach puberty too?

► **Auditorium • In Icelandic • Age: 12+**

09:15–10:00

SAGNAFLÓÐ OG VINNUSTOFA • STORY AND WORKSHOP



Upplestur og vinnustofa með **Rán Flygenring** sem myndskreytir bókina *Ótrúleg ævintýri Brjálfínu Hansen*. Hittið Brjálfínu fyrir í konungdæmi hennar Brjálfívú þar sem hún býr ásamt tveimur skjaldböfum og borðar morgunmat í öll mál innan um óteljandi pottaplöntur. Reyndu þig við að teikna fröken Hansen og heillandi heim hennar!

► **Barnabókasafn • Á íslensku • Skráning fyrir skólahópa • 10–12 ára**

Reading and drawing with **Rán Flygenring**, the illustrator of *The Amazing Adventures of Maulina Schmitt*. Meet Maulina and her kingdom Moldavia, with two turtles, endless breakfasts and 84 potted plants, and try your hand at drawing them!

► **Children's library • In Icelandic • Age 10–12**



09:15–10:00



SAGNAFLÓÐ OG LEIKUR • INVENTIVE STORYTELLING

Þegar köttur og mús hittast getur margt farið úrskeiðis. Stundum geta hlutirnir hins vegar farið á besta veg, sérstaklega þegar heimaprjónaðir hattar og stórkostlegar uppfinningar koma við sögu. Danski mynd- og rithöfundurinn **Rasmus Bregnhøi** les og leikur sér að orðum og myndum.

► **Blackbox** • Á dönsku / íslensk túlkun • Skráning fyrir skólahópa • 10–12 ára

When a mouse meets a cat, things can go terribly wrong. But actually, they can go pretty well too. Especially when there are hand-knitted hats and ingenious inventions involved... Danish writer and illustrator **Rasmus Bregnhøi** will read and play with words and lines.

► **Blackbox** • In Danish / Icelandic interpretation • Age 10–12

10:10–11:00



SAGNAFLÓÐ OG SPJALL • LECTURE AND STORIES

Peter Madsen, höfundur dönsku teiknimyndaseríunnar *Goðheimar* (Valhalla) býður okkur að stíga inn í myndríkan og skemmtilegan ævintýraheim sinn, innblásnum af norrænu goðafræðinni. Fáðu að heyra hvernig Goðheimar urðu til og spurðu höfundinn spjörunum úr.

► **Fyrirlestrasalur** • Á ensku • Skráning fyrir skólahópa • 12–15 ára

Peter Madsen, creator of the Danish series *Valhalla*, invites you to the world of Odin, Thor and Loki and his humorous comics inspired by Nordic mythology. Listen to his stories and ask him everything you always wanted to know about Valhalla.

► **Auditorium** • In English • Age 12–15

10:10–11:00



VINNUSTOFA • WORKSHOP

Vinnustofa með ... vélmenni! Og ekki bara hvaða vélmenni sem er heldur vélmenni með sérstaka hæfileika til að teikna stórkostleg dýr! Teiknaðu mynd og mataðu vélmennið á henni. Útkoman gæti orðið mjög forvitnileg. Með myndhöfundinum **Jenny Lucander** frá Finnlandi.

► **Blackbox** • Á sænsku / íslensk túlkun • Skráning fyrir skólahópa • 8–9 ára

A workshop with... a robot! And not just any robot, but one with a talent for drawing fantastic animals. Feed the robot with your drawings and find out which curious animal it will generate. With illustrator **Jenny Lucander** from Finland.

► **Blackbox** • In Swedish / Icelandic interpretation • Age 8–9

10:10–11:00



VINNUSTOFA • WORKSHOP

Krummalingur fer á kreik! Komdu á flug með höfundum bókarinnar *Kvæðið um Krummaling*, þeim **Aðalsteini Ásberg Sigurðssyni** og **Högna Sigurþórssyni** og taktu þátt í ljóðasmiðju og grímugerð.

► **Barnabókasafn • Á íslensku • Skráning fyrir skólahópa • 8–9 ára**

Little raven on a ramble! Fly along with the authors of the book *Kvæðið um Krummaling* (“The rhyme about the little raven”), **Aðalsteinn Ásberg Sigurðsson** and **Högna Sigurþórssson**, and join in with rhyming, poetry and mask making.

► **Children’s library • In Icelandic • Age 8–9**

11:10–12:00



SAGNAFLÓÐ • STORY

Unglingsstúlkur sem sjá hluti sem enginn annar sér, morð og dularfullir atburðir sem tengjast goðsagnakenndum heimum. Stúlka sem er frábrugðin öðrum í kringum sig og þarf að leggja á flótta til að halda lífi. Höfundarnir **Malene Sølvesten** frá Danmörku, **Siri Pettersen** frá Noregi og **Ragnheiður Eyjólfsdóttir** lesa upp úr æsispennandi bókum sínum. Í samstarfi við Bókaráð Hagaskóla.

► **Fyrirlestraralur • Á íslensku, dönsku og ensku • Skráning fyrir skólahópa • 13–15 ára**

Clairvoyant teenagers, murder and a mysterious link to mythical worlds. A girl who doesn’t have a tail like everyone else and has to flee for dear life — Young Adult writers **Malene Sølvesten** from Denmark, **Siri Pettersen** from Norway and Icelander **Ragnheiður Eyjólfsdóttir** read from their enchanting fantasy series. In collaboration with the Hagaskóli Book Panel.

► **Auditorium • In Icelandic, Danish and English • Age 13–15**

11:10–12:00



SAGNAFLÓÐ OG VINNUSTOFA • STORY AND WORKSHOP

Sænski rit- og myndhöfundurinn **Anna Höglund** fer með þig í ferðalag inn í ævintýraheima þar sem óhugnanlegur risi og hugrökk stúlka með regnhlíf og spegil koma við sögu. Hvað heldur þú að verði um þau? Segðu sögu þeirra og teiknaðu með aðstoð Önnu.

► **Barnabókasafn • Á sænsku / íslensk túlkun • Skráning fyrir skólahópa • 5–7 ára**

Swedish writer and illustrator **Anna Höglund** takes you on a journey in her fairy tale about a scary giant and a brave girl with an umbrella and a mirror. What do you think should happen next? Together with Anna you’ll tell and draw your own story.

► **Children’s library • In Swedish / Icelandic interpretation • Age 5–7**



11:10–12:00



VINNUSTOFA • WORKSHOP

Skrímslavinnustofa - Litla skrímslið og stóra skrímslið eru löngu orðin þekkt meðal lesenda á öllum aldri. Lærðu að búa til þitt eigið skrímsli undir stjórn **Áslaugar Jónsdóttur**, myndhöfundar bókanna um litla skrímslið og stóra skrímslið.

► **Blackbox** • Á íslensku • Skráning fyrir skólahópa • 5–7 ára

Monster workshop - Little monster and big monster are well known to readers of all ages. Learn how to make your own monster with the help of **Áslaug Jónsdóttir**, the illustrator and one of the authors of the books.

► **Blackbox** • In Icelandic • Age 5–7

12:30–13:20



VINNUSTOFA • WORKSHOP

Ásamt höfundum bókarinnar *Kort*, þeim **Daniel** og **Aleksöndru Mizieliński** frá Póllandi, ætlum við að búa til stórt kort af Íslandi. Hvar eigum við að staðsetja bæi, borgir og dýr? Teiknaðu, veldu stað á kortinu og leggðu Ísland að fótum þér.

► **Fyrirlestraralur** • Á pólsku og ensku / íslensk túlkun • Skráning fyrir skólahópa • 8–9 ára

With the creators of the book *Maps*, **Daniel** and **Aleksandra Mizieliński** from Poland, we make a very large map of Iceland. Which objects, animals and places should be where? Draw, pick the right location and create Iceland at your feet!

► **Auditorium** • In Polish and English / Icelandic interpretation • Age 8–9

13:00–14:15



SAGNAFLÓÐ OG VINNUSTOFA • STORY AND WORKSHOP

Stúlku rekur um heimsins höf á fleka. Skyndilega kemur hún auga á skilti sem á stendur: “Eyja hamingjunnar”. Hins vegar eru margar eyjur í hafinu, hvernig getur hún fundið réttu eyjuna? Á hvernig eyju myndir þú vilja búa? Upplstur og vinnustofa með hinni hollensk/sænsku **Marit Törnqvist**.

► **Blackbox** • Á sænsku / íslensk túlkun • Skráning fyrir skólahópa • 6–10 ára

A girl is drifting on a raft at sea when she suddenly sees a sign with “The Island of Happiness”. But there are many islands in the sea. How can she find the right island? What kind of island would make you happy? Reading and workshop with **Marit Törnqvist** from Holland / Sweden.

► **Blackbox** • In Swedish with Icelandic interpretation • Age 6–10



13:30–14:45



SAGNAFLÓÐ OG VINNUSTOFA • STORY AND WORKSHOP

Við fylgjum Bangsapabba eftir í leit hans að Bangsa litla, um borg og bý, úti á sjó og ofan í sjó. Finnur þú Bangsa litla á hverri opnu? Þessi heillandi saga eftir franska höfundinn **Benjamin Chaud** verður lesin á frönsku. Að lestri loknum mun höfundurinn aðstoða þig við að gera þína eigin bók! Í samstarfi við Alliance Française.

► **Barnabókasafn • Á frönsku / íslensk túlkun • Skráning fyrir skólahópa • 6–11 ára**

Follow Papa Bear on a crazy journey through the city, on a boat and underwater in search of Little Bear. Can you find Little Bear on every page? This charming story by **Benjamin Chaud** will be read in French. After the story, Benjamin will help you make your own book. In collaboration with Alliance Française.

► **Children's library • In French / Icelandic interpretation • Age 6–11**



10:00–18:00

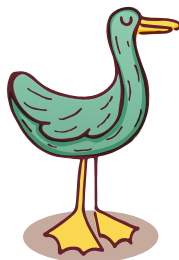


BARNABÓKAFLÓÐIÐ • THE CHILDREN'S BOOK FLOOD

Barnabókaflóðið er ævintýraleg gagnvirk sýning. Sjálfur Miðgarðsormurinn leiðir börn í skapandi ferðalag gegnum sögur og ævintýr • *Frekari upplýsingar á síðu 24*

The Children's Book Flood is an interactive exhibition, where the Midgard Serpent takes children on a creative journey through books and stories • *Read more on page 24*

► **Sýningarsalur • Ókeypis • Exhibition space • Free admission**



Opnun • Opening

Fimmtudagur 11. október

Thursday 11 October



15:30 – 16:00



FYRIRLESTUR • OPENING TALK

WHY YOU SHOULD PLAY VIDEO GAMES TO MAKE BETTER BOOKS

A quick dive into the most effective and immersive storytelling techniques and a way to use them in children's books.

Daniel Mizieliński er pólskur myndhöfundur og háskólakennari í leikjahönnun. Hann heldur fyrirlestur um leiðir til áhrifaríkrar sögugerðar fyrir börn.

► *Fyrirlestrasalur • Á ensku • Ókeypis*

Opening talk by picture book maker and game design teacher

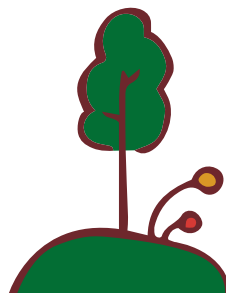
Daniel Mizieliński.

► *Auditorium • In English • Free entrance*

16:00

HÁTÍÐAROPNUN • FESTIVAL OPENING

► *Bókasafn • Library*





16:10



SÝNINGAROPNUN • VERNISSAGE

Sýningin **"Dýr sem enginn hefur séð annar en við"** er byggð á barnabók með sama nafni eftir **Ulf Stark** (SE) með teikningum **Lindu Bondestam** (FI). Á sýningunni má sjá upphaflegar myndir hennar. Stór jafnt sem minni málverk sem saman mynda ævintýrlegan undraheim sem ekkert okkar hefur áður séð. Sýningarleiðsögn er í höndum **Mikaelu Wickström** frá Nordic Culture Point í Finnlandi.

The exhibition **"Djur som ingen sett utom vi"** (Animals No-One Has Seen Except Us) is based on the picture book with the same title by author **Ulf Stark** (SE) and illustrator **Linda Bondestam** (FI). The original paintings invite us into a wonderful fantasy world with animals we have never seen before. Guided tour and introduction by **Mikaela Wickström** from Nordic Culture Point in Finland.

► **Anddyri • Foyer**

Undur í norðri • Nordic Wonders

MÁLÞING • SYMPOSIUM

Föstudagur 12. október • Friday 12 October

Fyrirlestrar og pallborðsumræður um strauma og stefnur í barnabókmenntum.
Lectures and panel discussions on current topics in children's literature.

► *Fyrirlestrasalur • Málþingið fer fram á ensku*

► *Auditorium • The Symposium will be in English*

08:30–09:00 **SKRÁNING OG MORGUNKAFFI • REGISTRATION AND COFFEE**

09:00–09:10 **ÁVARP • WELCOME**

Eliza Jean Reid forsetafrú og meðstofnandi Iceland Writers Retreat heldur setningarræðu.

Eliza Jean Reid, First Lady of Iceland and co-founder of Iceland Writers Retreat, opens the conference.

09:10–09:20



BARNA- OG UNGLINGABÓKMENNTAVERÐLAUN NORÐURLANDARÁÐS • THE NORDIC COUNCIL CHILDREN AND YOUNG PEOPLE'S LITERATURE PRIZE

Sofie Hermansen Eriksdatter, verkefnastjóri skrifstofu Barna- og unglingabókmenntaverðlauna Norðurlandaráðs, kynnir verðlaunin og tilgang þeirra.

Sofie Hermansen Eriksdatter, project manager of the Office for the Nordic Council Children and Young People's Literature Prize discusses the prize and its purpose.

09:20–10:10



ILLSKA, MYRKUR OG HÚMOR - STRAUMAR OG STEFNUR Í NORRÆNUM BARNABÓKMENNTUM • EVIL, DARKNESS AND HUMOUR - TRENDS IN NORDIC CHILDREN'S LITERATURE

Má fjalla um hvað sem er í barnabókmenntum? Er illska jafn sjálfsgagt umfjöllunarefni og fyrsti kossinn eða fótboltamót? Danskri rithöfundurinn **Rasmus Bregnhøj** fjallar um teiknimyndasögu sína

“Rasmus skrifar norræna barnabók,” norska fræðikonan **Kjersti Lersbryggen Mørk** heldur erindi um rannsóknir sínar á umfjöllun um illsku í barnabókmenntum og **Þórdís Gísladóttir** rithöfundur, þýðandi og ljóðskáld, ræðir um hómor og háð í bókum sínum.

Should children be confronted with problems, evil and despair in the books they read? Danish author **Rasmus Bregnhøi** will talk about his satirical comic series “Rasmus writes a Nordic children's book,” literary scholar **Kjersti Lersbryggen Mørk** from Norway gives a lecture about her research on evil in children's literature and Icelandic writer **Þórdís Gísladóttir** will talk about humour in her books.

► *Stjórnandi • Moderator: Guðrún Lára Pétursdóttir*

10:10–10:25

KAFFIHLÉ • COFFEE BREAK

10:25–11:15



ENDURSKÖPUN MENNINGARARFSINS Í NORRÆNUM BARNA- OG UNGMENNABÓKUM • THE RE-CREATION AND USE OF CULTURAL HERITAGE IN NORDIC CHILDREN'S AND YOUTH LITERATURE

Málstofa um hvernig menningararfurinn og norræn goðafræði geta verið barna- og ungmennabókahöfundum innblástur í dag. **Ármann Jakobsson** (IS), **Malene Sølvsten** (DK), **Peter Madsen** (DK), **Ragnheiður Eyjólfsdóttir** (IS) og **Siri Pettersen** (NO) segja frá bókum sínum og **Dr. Janina Orlov** (SE/FI) fjallar um birtingarmyndir goðsagna og náttúrulýsinga frá finnska-sænsku sjónarhorni.

A seminar on how cultural heritage, and Nordic mythology in particular, is used as an inspiration in today's literature for young people. **Ármann Jakobsson** (IS), **Malene Sølvsten** (DK), **Peter Madsen** (DK), **Ragnheiður Eyjólfsdóttir** (IS), **Siri Pettersen** (NO) talk about their own work and **Dr. Janina Orlov** (SE/FI) discusses the use of myths and nature from a Finnish-Swedish perspective.

► *Stjórnandi • Moderator: Kristín Ragna Gunnarsdóttir*

11:15–12:05



NÁTTÚRA Í NORÐRI - VISTRÝNI Í BARNABÓKMENNTUM • NATURE IN THE NORTH - ECO-CRITICISM IN CHILDREN'S LITERATURE

Eiga málefni þau sem efst eru á baugi í samfélaginu hverju sinni að rata inn í barnabækur nútímans? eru loftslagsbreytingar og þær ógnir sem steðja að umhverfinu í kjölfar þeirra, til umfjöllunar í barnabókum?

Dagný Kristjánsdóttir prófessor í íslenskum nútímabókmenntum heldur erindi og tekur þátt í umræðum ásamt þeim **Kristínu Helgu Gunnarsdóttur, Aðalsteini Ásberg Sigurðssyni** og **Hjörleifi Hjartarsyni**.

Do current affairs in society find their way into children's books? How does today's children's literature deal with climate change and environmental issues? A lecture by professor **Dagný Kristjánsdóttir** with contributions by the Icelandic writers **Kristín Helga Gunnarsdóttir, Aðalsteinn Ásberg Sigurðsson** and **Hjörleifur Hjartarson**.

► **Stjórnandi • Moderator: Margrét Tryggvadóttir**

12:05–12:15



TILKYNNT UM VERÐLAUNAHAFA BARNABÓKMENNTAVERÐLAUNA VESTNORRÆNA RÁÐSINS 2018 • ANNOUNCEMENT OF THE WINNER OF THE WEST NORDIC COUNCIL CHILDREN AND YOUNG PEOPLE'S LITERATURE PRIZE 2018

12:15–12:45

HÁDEGISVERÐUR • LUNCH BREAK

12:45–13:15



VÅR VÄN ULF OCH VI — FYRIRLESTUR UM SÆNSKA RITHÖFUNDINN ULF STARK • A LECTURE ABOUT THE SWEDISH WRITER ULF STARK

Ulf Stark (1944-2017) var einn fremsti barna- og ungmennabóka-höfundur seinni tíma í Svíþjóð. Eftirlifandi eiginkona hans, fræðikonan og þýðandinn **Janina Orlov** og mynd- og rithöfundurinn **Anna Höglund** sem myndskreytti margar af bókum Ulf, segja frá ævi hans og störfum. *Our friend Ulf and us* — Ulf Stark (1944-2017) was one of Sweden's most prominent writers for children and young adults. Ulf Stark's spouse, literary scholar, and translator **Janina Orlov**, and writer and illustrator **Anna Höglund**, with whom Ulf worked together on many books, will talk about his work and life.

13:15–14:00



LESTRARHVATNING: GÓÐAR AÐFERÐIR OG NÝJAR HUGMYNDIR • READING PROMOTION: BEST PRACTICES AND NEW INITIATIVES

Málstofa um lestrarhvetjandi verkefni af ýmsum toga á Íslandi. Hvernig hvert og eitt þeirra vinnur að sama markmiði: Að auka áhuga á lestri á meðal barna og ungmenna. Hvað virkar og af hverju? Er munur á lestrarhvatningu eftir því hvort henni er stýrt af einkaaðilum eða

stjórnvöldum? Þátttakendur eru **Ævar Þór Benediktsson** (Lestrarátak Ævars vísindamanns) **Hólmfríður Ólöf Ólafsdóttir** (Sögur) and **Marloes Robijn** (Lestrarvinir).

A seminar about reading promotion initiatives in Iceland that, each with a different approach, seek to advocate reading among young people.

What works and why? In what ways do these projects differ from programmes initiated by the government? Participants are **Ævar Þór Benediktsson** (Ævar the Scientist's reading campaign), **Hólmfríður Ólöf Ólafsdóttir** (Sögur) and **Marloes Robijn** (Lestrarvinir).

► *Stjórnandi • Moderator: Arndís Þórarinsdóttir*

14:00–14:15

KAFFIHLÉ • COFFEE BREAK

14:15–15:05



AÐ TÝNAST OG FINNAST Í MYNDUM. MYNDVERÖLD NÚTÍMABARNA • GETTING LOST AND FINDING OURSELVES IN PICTURES. THE VISUAL WORLD OF TODAY'S CHILDREN

Börn í dag alast upp í mjög sjónrænum heimi. Fá þau að sjá það myndefni sem þeim hentar best og sem örvar þau og þroskar? Heim sem býður upp á ferðalög um ókunnar ævintýralendur og uppgötvun eigin sjálfsmýndar? Sex myndhöfundar segja álit sitt og taka þátt í umræðum: **Benjamin Chaud** (FR), **Jenny Lucander** (FI), **Rán Flygenring** (IS), **Anna Höglund** (SE), **Högni Sigurþórsson** (IS) og **Daniel Mizieliński** (PL).

Today's children are growing up in a very visual world. Do they get the pictures they need and deserve? Pictures to lose themselves in; imagery to help them grow and find their identity? Six illustrators give their take on the topic. With **Benjamin Chaud** (FR), **Jenny Lucander** (FI), **Rán Flygenring** (IS), **Anna Höglund** (SE), **Högni Sigurþórsson** (IS) and **Daniel Mizieliński** (PL).

► *Stjórnandi • Moderator: Ragnheiður Gestsdóttir*

15:05–15:50



BARNABÓKIN SEM BRÚ MILLI ÓLÍKRA MENNINGARHEIMA • CHILDREN'S BOOKS AS BRIDGES BETWEEN DIFFERENT CULTURES

Geta bækur veitt skjól þar sem ekkert slíkt er að finna og byggt brýr milli ólíkra menningarheima? Rit- og myndhöfundurinn **Marit Törnqvist** (NL/SE) segir frá störfum sínum með flóttabörnum og rithöfundurinn **Kristín Helga Gunnarsdóttir** (IS) fjallar um bók sína *Vertu ósýnilegur* —

Flóttasaga Ishmaels, þar sem sögð er saga drengs á flótta sem hafnar á Íslandi.

Can stories provide shelter? Can books open doors and build bridges between people and cultures? Writer and illustrator **Marit Törnqvist** (NL/SE) tells about her projects with refugee children and writer **Kristín Helga Gunnarsdóttir** (IS) will talk about her novel *Vertu ósýnilegur* — *Flóttasaga Ishmaels*, a story that gives insight into the perspective of a child refugee coming to Iceland.

► **Stjórnandi • Moderator: Helga Ferdinandsdóttir**

10:00–18:00



DJUR SOM INGEN SETT UTOM VI

Listasýning • Dýr sem enginn hefur séð annar en við • *Frekari upplýsingar á síðu 25*

Art Exhibition • Animals No-One Has Seen Except Us • *Read more on page 25*

► **Anddyri • Ókeypis • Foyer • Free admission**

14:00–18:00

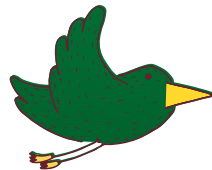


BARNABÓKAFLÓÐIÐ • CHILDREN'S BOOK FLOOD

Barnabókaflóðið er ævintýrleg gagnvirk sýning. Sjálfur Miðgarðsormurinn leiðir börn í skapandi ferðalag gegnum sögur og ævintýr • *Frekari upplýsingar á síðu 24*

The Children's Book Flood is an interactive exhibition, where the Midgard Serpent takes children on a creative journey through books and stories • *Read more on page 24*

► **Sýningarsalur • Ókeypis • Exhibition space • Free admission**





MYNDLISTARSMÍÐJUR, MÁLSTOFA OG VIÐBURÐIR WORKSHOPS, SEMINAR AND EVENTS

Laugardagur 13. október • Saturday 13 October

10:00–11:30



SAGNAFLÓÐ OG VINNUSTOFA • STORY AND WORKSHOP

Marit Törnqvist (NL/SE) hefur myndskreytt margar af bókum Astrid Lindgren, meðal annars bókina *Suðurengi* sem hún mun lesa. Um miðjan vetur elta tvö börn fallegan rauðan fugl inn í skóginn. Fuglinn flytur þau inn í dulin heim fullan af blómum, pönnukökum og hamingjusömum börnum. Í þessari vinnustofu sköpum við ævintýrafugla í öllum litum regnbogans. Hvert vilt þú að fuglarnir fljúgi með þig?

► **Barnabókasafn • Á sænsku / íslensk túlkun • Skráning fyrir 11. október • 7–11 ára**

Marit Törnqvist (NL/SE) has illustrated many of Astrid Lindgren's books, such as *The Red Bird*, which she will read aloud today. In the midst of a cold winter, two children follow a beautiful red bird into the forest. The bird takes them to a hidden world full of flowers, pancakes and happy children. In this workshop, we are making birds of paradise in all colours of the rainbow. Where do you want the birds to take you?

► **Children's library • In Swedish with Icelandic interpretation • Registration by 11 Oct. • Age 7–11**



10:00–11:30

VINNUSTOFA • WORKSHOP

Nú hefur þú tækifæri til að taka þátt í alvöru sýningu og sjá þitt eigið verk uppi á vegg! Í þessari vinnustofu verður einn veggurinn á sýningunni Barnabókaflóðið, skreyttur með verkum eftir börn sem taka þátt í vinnusmiðjunni undir leiðsögn **Jenny Lucander** frá Finnlandi.

► **Sýningarsalur • Á sænsku / íslensk túlkun • Skráning fyrir 11. október • 6–12 ára**

Now is your chance to participate in a real exhibition and see your painting on a wall! In this workshop, one of the walls in the adventurous exhibition Barnabókaflóðið (The Children's Book Flood) will be



decorated by the participating children, under the guidance of artist **Jenny Lucander** from Finland.

- ▶ **Exhibition space** • In Swedish with Icelandic interpretation • Registration by 11 Oct.
- Age 6–12

11:00–11:45



SAGNAFLÓÐ OG SPJALL • SELECTED STORIES

Bækur **Áslaugar Jónsdóttur** rithöfundar og myndhöfundar og bækur **Kristínar Helgu Gunnarsdóttur** rithöfundar, hafa fyrir löngu fundið sér leið inn í hug og hjörtu fjölmargra Íslendinga. Í ár eru þær báðar tilnefndar til **Barna- og unglingsbókmenntaverðlauna Norðurlandaráðs** og munu lesa úr og fjalla um bækur sínar. Bók Kristínar Helgu er *Vertu ósýnilegur — flóttasaga Ishmaels* og frá Áslaugu kemur bókinn *Skrímsli í vanda* sem hún skrifar í samvinnu við Kalle Güttler og Raket Helmsdal.

- ▶ **Stjórnandi:** *Snæbjörn Brynjarsson*
- ▶ **Fyrirlestraralur** • Á íslensku • Allur aldur

The books of beloved Icelandic writer and illustrator **Áslaug Jónsdóttir** and writer **Kristín Helga Gunnarsdóttir** have found their way to the homes and hearts of many Icelanders. They have both been nominated for the **Nordic Council Children and Young People's Literature Prize 2018** and the authors will read from and talk about the nominated books, Kristín Helga's *Vertu ósýnilegur — Flóttasaga Ishmaels* and *Skrímsli í vanda* by Áslaug Jónsdóttir, Kalle Güettler and Raket Helmsdal.

- ▶ **Moderator:** *Snæbjörn Brynjarsson*
- ▶ **Auditorium** • In Icelandic • All ages

12:00–13:00



DÝRAFIMI OG LJÓÐANUDD • ANIMAL GYMNASTICS AND POETRY MASSAGE

Ertu í stuði fyrir fimleika með dýrunum úr bókinni *Dýr sem engin hefur séð annar en við?* Getur þú stappað niður fótunum eins og Bombom? Reynt að fljúga eins og Dagling eða hoppa eins og Hoppelig? Eftir smá upphitun er kominn tími á ljóðanudd þar sem börn og foreldrar nudda hvert annað við hljóð og takt dýraljóðanna. Stjórnandi er **Mikaela Wickström**.

- ▶ **Blackbox** • Á sænsku / íslensk túlkun • Skráning fyrir 11. október • Frá 4 ára í fylgd forráðamanns

Are you ready for some gymnastics with the fantasy animals from the

book *Animals No-One Has Seen Except Us?* Can you stamp your feet like a Bombom? Try to fly like a Dagling and jump like a Hoppelig! After warming up, it's time for a poetry massage, where the children and their parents give each other a massage to the rhythm and sound of the animal poetry. Under the guidance of **Mikaela Wickström**.

► **Blackbox** • In Swedish with Icelandic interpretation • Registration by 11 October. • Age 4+ accompanied by an adult

12:30–13:00



FYRIRLESTUR • LECTURE

HVERS VEGNA LESENDUR FANTASÍA MUNU BJARGA HEIMINUM

Siri Pettersen er höfundur þrileiksins *Ravneringene*, sem ætlaður er unglingum. Þriðja bókin kom út árið 2015 en persónur bókana lifa góðu lífi í myndverkum aðdáenda þeirra. Í mjög svo áhugaverðum og skemmtilegum fyrirlestri mun Siri útskýra hvernig heimur fantasíunnar endurspeglar okkar heim. Hrós í garð, oft á tíðum, misskilinna bókmennta.

► **Fyrirlestrasalur** • Á ensku • Allur aldur frá 13+

WHY READERS OF FANTASY WILL SAVE THE WORLD

Siri Pettersen is the author of the Young Adult fantasy trilogy *The Raven Rings*. The third book came out in 2015, but the characters live on in the art of the devoted fans of the series. In a convincing and entertaining lecture, Siri will explain what fantasy stories can say about the real world. A homage to an often misunderstood genre.

► **Auditorium** • In English • All ages from 13+

13:15–14:00



MÁLSTOFA • SEMINAR

DEIGLAN — ÍSLENSKAR BARNABÆKUR Í DAG OG Á MORGUN

Staðan í útgáfumálum á íslenskum barnabókum? Hvaða barnabækur koma út í íslenski þýðingu? Hvað munu íslensk börn lesa í framtíðinni? Þátttakendur: **Þórdís Gísladóttir** rithöfundur, **Þorgerður Agla Magnúsdóttir** (Angústúra), **Marta Hlín Magnadóttir** (Bókabeitan), **Sigríður Kristjana Ingimarsdóttir** (MA í ritstjórn og útgáfu) og fulltrúar frá bókaráði Hagaskóla.

► **Stjórnandi: Linda Ólafsdóttir**

► **Fyrirlestrasalu** • Á íslensku

A seminar about Icelandic children's book publishing - today and tomorrow. What kind of books are published, translated and read? What do Icelandic children want to read? With writer **Þórdís Gísladóttir**,

Pórgerður Agla Magnúsdóttir (Angústúra), **Marta Hlín Magnadóttir** (Bókabeitan), **Sigríður Kristjana Ingimarsdóttir** (MA Editing and Publishing) and **representatives from the Hagaskóli Book Panel.**

► **Moderator: Linda Ólafsdóttir**

► **Auditorium • In Icelandic**

13:30–14:30



FURÐUFUGLASKOÐUN • FUNNY BIRD-WATCHING

Spéfuglarnir **Hjörleifur Hjartarson** og **Rán Flygenring** draga þátttakendur niður í barnabókadeild að föndra og út um víðan völl í Vatnsmýrinni, í leitinni að hinum eina sanna furðufugli og félögum hans. Gæsir, endur og álftrir gætu orðið á vegi þátttakenda og alveg örugglega töluvert af gæsaskít.



► **Barnabókasafn og gróðurhúsið • Á íslensku • Skráning fyrir 11. október • Allur aldur**
Birdspotter and writer of the book *Fuglar*, **Hjörleifur Hjartarson** takes you out into the Moorland in search for odd birds, goofy geese and elegant swans (and maybe some bird droppings on the way). After spotting the birds, it's time for crafting them with the illustrator of *Fuglar*, **Rán Flygenring**.

► **Children's library and greenhouse • In Icelandic • Registration by 11 Oct. • All ages**

14:10–14:30



SÝNINGARLEIÐSÖGN • GUIDED TOUR

BARNABÓKAFLÓÐIÐ — Leiðsögn um sýninguna með **Kristínu Rögnu Gunnarsdóttur** listrænum stjórnanda hennar. *Frekari upplýsingar á síðu 24*

► **Sýningarsalur • Á íslensku • Allur aldur**

THE CHILDREN'S BOOK FLOOD — Guided tour through the exhibition with curator and artist **Kristín Ragna Gunnarsdóttir**. *Read more about the exhibition on page 24*

► **Exhibition space • In Icelandic • All ages**

15:00–15:45



TÓNLIST OG TEIKNUN • DRAWING CONCERT

Einstakur viðburður með myndhöfundinum **Benjamin Chaud** frá Frakklandi. Chaud er þekktur fyrir bækur sínar um Bangsa litla. Gestir munu fá innsýn í hvernig sögur hans verða til á sama tíma og hann teiknar ný ævintýri við undirleik tónskáldsins **Kira Kira**.

► **Fyrirlestrasalur • Ókeypís • Allur aldur**

A very special event with illustrator **Benjamin Chaud** from France, known for his books about Little Bear, and Icelandic composer and music producer **Kira Kira**. The audience will get a glimpse into how Benjamin's stories take shape when he draws a new adventure live on stage to musical improvisations by Kira Kira.

► **Auditorium • Free admission • All ages**

10:00–17:00



DJUR SOM INGEN SETT UTOM VI

Listasýning • Dýr sem enginn hefur séð annar en við • *Frekari upplýsingar á síðu 25*

Art Exhibition • Animals No-One Has Seen Except Us • *Read more on page 25*

► **Anddyri • Ókeypis • Foyer • Free admission**

14:00–17:00

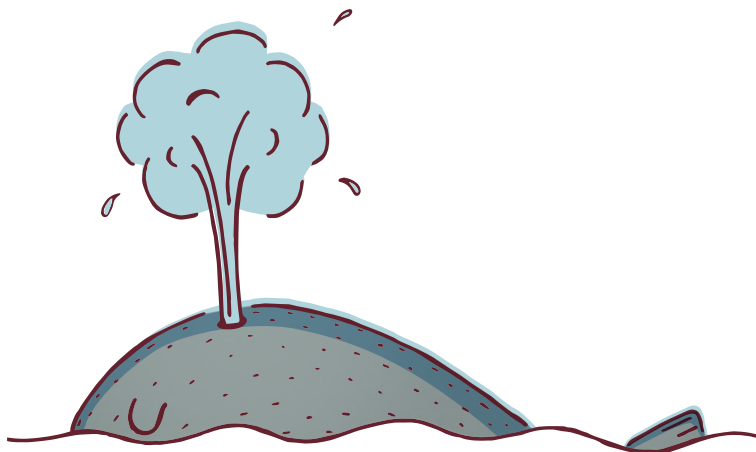


BARNABÓKAFLÓÐIÐ • THE CHILDREN'S BOOK FLOOD

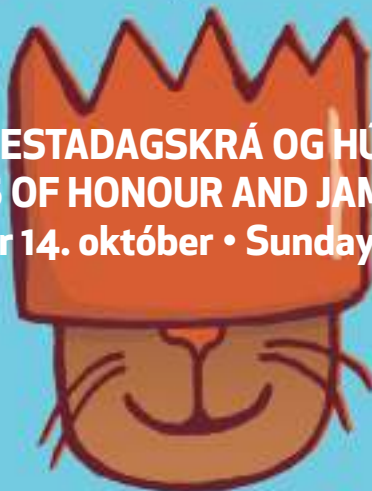
Barnabókaflóðið er ævintýraleg gagnvirk sýning. Sjálfur Miðgarðsormurinn leiðir börn í skapandi ferðalag gegnum sögur og ævintýr • *Frekari upplýsingar á síðu 24*

The Children's Book Flood is an interactive exhibition, where the Midgard Serpent takes children on a creative journey through books and stories • *Read more on page 24*

► **Sýningarsalur • Ókeypis • Exhibition space • Free admission**



HEIÐURSGESTADAGSKRÁ OG HÚLLUMHÆ! GUESTS OF HONOUR AND JAMBOREE! Sunnudagur 14. október • Sunday 14 October



10:00–17:00



DJUR SOM INGEN SETT UTOM VI

Listasýning • Dýr sem enginn hefur séð annar en við • *Frekari upplýsingar á síðu 25*

Art Exhibition • Animals No-One Has Seen Except Us • *Read more on page 25*

► *Anddyri • Ókeypis • Foyer • Free admission*

10:00–17:00



BARNABÓKAFLÓÐIÐ • THE CHILDREN'S BOOK FLOOD

Barnabókaflóðið er ævintýraleg gagnvirk sýning. Sjálfur Miðgarðsormurinn leiðir börnin í skapandi ferðalag um furðuheima barnabókmenntanna. • *Frekari upplýsingar á síðu 24*

The Children's Book Flood is an interactive exhibition, where the Midgard Serpent takes the children on a creative journey through books and stories • *Read more on page 24*

► *Sýningarsalur • Ókeypis • Exhibition space • Free admission*

13:30–15:30



GEIMVINNUSTOFA • A WORKSHOP IN SPACE

BÚUM TIL NÝ STJÖRNUMERKI með **Sævari Helga Bragasyni**

(Stjörnu-Sævari). Í vinnusmiðjunni ætlum við að horfa til himins og skoða stjörnur. Í öllum samfélögum hafa sögur verið spunnar út frá mynstrum sem fólk sá á himninum og sumar lifa enn. Í smiðjunni ætlum við að búa til okkar eigin stjörnumerki og semja um þau sögur og teikna myndir af þeim.

► *Sýningarsalur • Á íslensku • Skráning fyrir 11. október • 5 ára og eldri*

CREATE NEW CONSTELLATIONS in a workshop starring **Sævar Helgi Bragason**. Everywhere in the world, stories have been spun around the patterns that people saw while looking at the stars. In this workshop, we make up our own stories around the constellations that we create.

► *Exhibition space • In Icelandic • Registration by 11 October • Age: 5+*

13:30–15:30



HEIÐURSGESTADAGSKRÁ • GUESTS OF HONOUR **BÓK Í HÖND — OG ÞÉR HALDA ENGIN BÖND**

Dagskrá til heiðurs mynd- og rithöfundunum **Sigrúnu og Þórarni Eldjárn**. **Margrét Tryggvadóttir** bókmenntafræðingur spjallar við Sigrúnu og Þórarin og fær til sín góða gesti, þau **Aðalstein Ásberg Sigurðsson** og **Áslaugu Jónsdóttur**, til að ræða höfundarverk þeirra og feril.

An honorary programme dedicated to **Sigrún Eldjárn** and **Þórarinn Eldjárn**. The siblings have both devoted their lives to writing and illustrating children's books. Literary scholar **Margrét Tryggvadóttir** holds a conversation with Sigrún and Þórarinn, accompanied by **Aðalsteinn Ásberg Sigurðsson**, poet, author and musician, and **Áslaug Jónsdóttir**, illustrator and author.



LIFANDI TÓNLIST • LIVE MUSIC

Ragnheiður Gröndal og **Guðmundur Pétursson** flytja lög af disknum "Gælur, fælur og þvælur."

Ragnheiður Gröndal and **Guðmundur Pétursson** perform music to the poetry of Þórarinn Eldjárn.

► *Fyrirlestrasalur • Allur aldur*

► *Auditorium • All ages*





Sýningar • Exhibitions

BARNABÓKAFLÓÐIÐ • THE CHILDREN'S BOOK FLOOD



BARNABÓKAFLÓÐIÐ er ævintýrleg gagnvirk sýning fyrir börn á aldrinum 5–11 ára. Sjálfur Miðgarðsormurinn leiðir börn í skapandi ferðalag úr einu rými í annað. Ljóð og sögur byggja brýr milli áfangastaða og ferðalangar búa sér til vegabréf sem þeir stimpla í á hverjum viðkomustað.

Dú getur siglt á vit ævintýrana á Barnabókaflóðinu, skapað nýjar sögur og persónur, skriðið inn í Bókafjallið, skapað ljóð í Ljóðahellinum, sent skilaboð með flöskuskeyti og leitað gersema á eyju langt langt í burtu. Lestu og hlustaðu á sögur, teiknaðu og uppgötvaðu!

Listrænn stjórnandi sýningarinnar er **Kristín Ragna Gunnarsdóttir** rithöfundur og teiknari. Sýningin er framleidd af Norræna húsinu og er opin út apríl 2019.

► [Sýningarsalur • Ókeypis](#)

THE CHILDREN'S BOOK FLOOD is an interactive exhibition for children between 5-11 years, where the Midgard Serpent takes children on a creative journey from one place to another. Poems and stories build bridges between the places and the travellers make their own passports that they stamp at each new destination.

Sail away on the Children's Book Flood, create new stories and characters, crawl into The Book Mountain, make poems in The Poetry Cave, send a message in a bottle and search for a treasure on a faraway island. Read and listen to stories, draw, play and explore!

Curator of Barnabókafloðið is writer and illustrator **Kristín Ragna Gunnarsdóttir**. The exhibition is produced by the Nordic House and will be open until April 2019.

► **Exhibition space • Free admission**

DJUR SOM INGEN SETT UTOM VI • LISTASÝNING • ART EXHIBITION



Sýningin **DÝR SEM ENGINN HEFUR SÉÐ ANNAR EN VIÐ** er byggð á barnabók með sama nafni eftir **Ulf Stark** (SE) með teikningum **Lindu Bondestam** (FI). Á sýningunni má sjá upphaflegar myndir hennar sem saman mynda ævintýralegan undraheim sem ekkert okkar hefur áður séð. Í ljóðunum og myndunum hittum við fyrir dýr á borð við Bombomen, Gulalan og Biðdýrin. Særisann sem grípur sólina við sólarlag og sýnir fiskunum á hafsbotni hana. Við hittum fyrir Quinelluna sem á einn vin, tvíburabróður sem birtist henni á sléttum vatnsfletinum.

Sýningin er í eigu *Nordic Culture Point* í Finnlandi og er framleidd af Bildmuseet í Umeå í Svíþjóð.

Sýningaropnun með leiðsögn fer fram 11. október kl. 16. Sýningin er opin frá 9. október til 1. nóvember á opnunartímum Norræna hússins.

► **Anddyri • Ókeypis**

The exhibition **DJUR SOM INGEN SETT UTOM VI** (Animals No-One Has Seen Except Us) is based on the poetry picture book with the same title by author **Ulf Stark** (SE) and illustrator **Linda Bondestam** (FI). Bondestam's original paintings invite us to a wonderful fantasy world with animals we have never seen before. We meet a Bombom, a Gulala and the Waiting-animals. The Seagigant, who shows the deep-sea fish the sun it caught at sunset and Quinellan, who finds a friend in its reflection in the water.

DJUR SOM INGEN SETT UTOM VI is owned by Nordic Culture Point in Finland and produced by Bildmuseet in Umeå, Sweden.

Vernissage with guided tour on 11 October at 16:00. On display from 9 October to 1 November, every day during opening hours of the Nordic House.

► **Foyer • Free admission**

Mýrin - félag um barnabókmenntahátíð þakkar gjöfult samstarf og mikilvægan stuðning við hátíðina.

The Moorland would sincerely like to thank all partners and sponsors, without whom it wouldn't have been possible to organize the festival.

Eftirtaldir aðilar styðja barnabókmenntahátíðina Úti í Mýri árið 2018:

The following sponsors have generously contributed to The Moorland 2018:



Reykjavíkurborg



MENNTA- OG
MENNINGARMÁLARÁÐUNEYTIÐ



A.P. MØLLER FONDEN



Fondet for
dansk-islandsk
samarbejde



Clara Lachmanns
STIFTELSE

DANISH ARTS FOUNDATION



ISLANTILAIS-SUOMALAINEN
KULTTUURIRAHASTO
KULTURFONDEN
ISLAND-FINLAND



NORLA
NORSK LITTERATURLAG

KULTURRÅDET



GOETHE
INSTITUT

LETTERSTEDSKA
FÖRENINGEN



Alliance Française
Reykjavík



Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature

Myndefni • Illustrations:

Ninna Þórarinsdóttir, www.ninna.is

Mynd með heiðursgestadagskrá

Illustration Guest of Honour programme:

Sigrún Eldjárn

mýrin

Félag um barnabókmenntahátíð



Samstarfsaðilar / Partners 2018

Norræna húsið

Borgarbókasafn Reykjavíkur

Rithöfundasamband Íslands

IBBY á Íslandi

Háskóli Íslands

SÍUNG

Reykjavík Bókmenntaborg UNESCO

Myndlistaskólinn í Reykjavík

Stjórn Mýrarinnar, félags um barnabókmenntahátíð er skipuð fulltrúum frá:

Norræna húsinu, Borgarbókasafni Reykjavíkur,

Rithöfundasambandi Íslands,

IBBY á Íslandi, Háskóla Íslands og SÍUNG.